

18. Тютюнник Г.М. Вир / Г. М. Тютюнник. – К. : Дніпро, 1964. – 543 с.  
19. Франко І. Твори: в 20-и т. / І. Франко. – К. : Держ. вид-во худ. літ-ри, 1950.  
20. Щоголів Я. Поезії / Я. Щоголів. – К. : Рад. письменник, 1958. – 510 с.  
21. Яновський Ю. Твори: т. I-V / Ю. І. Яновський; [вступ. ст. Бабишкіна]. – К. : Держлітвидав, 1958.

УДК 81'373; 001.4

*Кулиева Афсана Насими гызы*  
(Баку, Азербайджан)

### МЕСТО ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ЛЕКСИКОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО ТУРЕЦКОГО И АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКОВ

*В статье исследуются экономические термины в турецком и азербайджанском языках. Отмечается, что термины очень важны во всех языках. Автор пытается определить роль и место некоторых терминов с экономической точки зрения.*

**Ключевые слова:** экономика, термин, иностранные, стоимость, место.

*The article investigates the economic terms in the Turkish and Azerbaijani languages. It is noted that the terms are very important in all languages. The author attempts to define the role and place of some of the terms from the economic point of view.*

**Key words:** economics, the term, foreign, value, place.

После распада СССР бывшие союзные республики приобрели политическую и экономическую независимость. Азербайджан в этом отношении не составляет исключения. В стране произошли почти революционные изменения в каждой области жизни, в т.ч. и лингвистические. Буквально перед нашими глазами образуется новая экономическая терминология. Данная терминология, согласно исследованиям состоит в основном из двусоставных терминов. Можно смело отметить, что многосоставные термины встречаются гораздо реже.

Это свидетельствует о тенденции упрощения и систематизации терминов в исследуемой терминологии. - это, по нашему мнению, наиболее употребительная модель деривации двухкомпонентных экономических лексических единиц (1, 34). На современном этапе происходят важные социально-экономические преобразования, страна вступила в новую эпоху, эпоху становления рыночной экономики. Все, происходящее в базисе, естественно, отражается в надстроечных структурах. В последнее десятилетие мы являемся свидетелями лексического взрыва типа, *isteblişment, nowhow, holding, lising, brokker, polis, kommersiya* – это всего лишь мизерная часть слов, прочно вошедшая с изменениями в социально–политической, экономической сферах жизни современной терминологии.

Азербайджан начал приобщаться к всемирной цивилизации. С ростом экономики и культуры появилось множество занятий, требующих новых названий и терминов. Их ис-

© Кулиева Афсана Насими гызы, 2012

точниками являются прежде всего национальные слова, кроме этого: английский, французский, немецкий, голландский и итальянский языки (2, 15). Появление в конце XX в. большого количества заимствованных слов потребовало составления нового словаря. Развивающаяся стремительными темпами экономика закружила в лексическом вихре: *marketing, bordro, kredit, auditor, makler, apendə, veksel, tarif, avizo* – лишь ограниченный перечень множества ряда слов. В современной лингвистике терминология, как самостоятельная научная дисциплина подверглась значительным изменениям. Это можно объяснить высоким ростом числа терминов и углублением сферы их функционирования – от научной (узкоспециальной) области до обиходного употребления.

Никому не секрет, что сейчас товарно-денежный тип отношений составляет экономическую структуру нового типа. И данный тип отношений символизировал появление целого ряда новых экономических терминов: это слова времени 1980-х годов, наполненные новым содержанием (*auksion, birja, bank, renta, netto, brutto* и др.). Огромный слой слов в азербайджанском и турецком языках представляют иноязычные заимствования, возникшие под влиянием английского, французского и других европейских языков. Большие изменения во всемирной экономике, тесные связи с западным миром нашли отражение и в глобализации экономической терминологии. Определение связей в современной экономической терминологии и исследование специфики экономических терминов иноязычного происхождения представляет особую лингвистическую значимость (3, 41).

Различные газетные тексты, имеющие отношение к экономике, финансам, бухгалтеру, страхованию, управлению; словарные издания, призванные оказать помощь в изучении современной экономики послужили материалом для нашего исследования. В разные годы понятие заимствованной лексики и терминологии как особой языковой проблеме были посвящены работы турецких и азербайджанских лингвистов, как: Т. Бангуоглу, М.Эргин, Т.Н.Генджан, Х. Диздароглу, М. Гасымов, С.Садыгова, С.Кулиева и др. Будучи наиболее подвижной частью языковой системы лексика наглядно отражает изменения в жизни нашего общества и менталитета. Распад идеологии коммунизма в конечном счете способствовал сближению Востока с Западом; констатация базовых понятий, особенно в области политики и экономики, становится нейтральным и близким по семантике западно-европейским шаблонам. Например, *biznes, kapital, aksiz, lising, sertifikat*.

Заимствования многочисленных экономических терминов из английского языка, главным образом в его орфографическом варианте, - это один из наиболее живых и активных процессов, наблюдаемых в современном азербайджанском и турецком языках начала XXI столетия (4, 63). Современные достижения в области техники, экономики, спорта, искусства, культуры способствуют расширению корпуса терминов надлежущей терминологии. Область использования терминов – научный стиль, это тексты, рассчитанные на специалистов, которые не нуждаются в каких-либо комментариях и разъяснениях. В этом отношении характерны специальные термины экономической сферы: *demerej, detenşen, füçers, franchois* и тд.

Термины иноязычного происхождения образуют многочисленные тематические группы, среди которых принято выделять следующие:

а) Названия частных и государственных структур, образующих разные типы объединений:

*consalting, konsern, holding.*

б) Названия различных экономических программ и видов коммерческой деятельности (купля-продажа товаров, аренда, торговое посредничество и др.): *outright, outtraid, outplacement.*

в) Названия лиц экономической деятельности (статус, профессия, вид занятия): *out sider, jobber; konmen.*

г) Названия ценных бумаг и валюты: *eurobond, dollar, mark, funt.*

В условиях научно-технического прогресса, повышения уровня образования наблюдается вторжение научных терминов в повседневный язык. Выход ряда экономических терминов за пределы специального использования обусловлен особенностями данной терминологии (человеческое общество и человек как социальная единица) (5,82).

д) Названия новых профессий, определяющих становление новой модели экономики: *marketolog, menejer, piarmenejer, kollektor.*

Таким образом, в настоящее время в современном азербайджанском и турецком языках функционируют слова, определяющие новые реалии и имеющие большую значимость. По степени частотности употребления они превосходят бывшие аналоги, большинство заимствованных слов стали незаменимыми. Термины типа электорат, интеграция чаще используются в статьях на экономические темы. В процессе освоения иноязычные слова подвергаются изменениям, подчиняясь законам развития азербайджанского и турецкого языков, они приспосабливаются к турецкому и азербайджанскому словообразованию, грамматически вживаются в турецкий и азербайджанский быт. Употребление экономической терминологии и ее активизация в области живого языка и в специальной сфере – особенность нашего времени (6, 94).

Надо отметить, что новая азербайджанская экономическая терминология является продуктом и результатом эволюции терминологической деятельности, которая, как известно, имеет теоретические и практические ориентации.

Новая экономическая терминология является важнейшим социально-лингвистическим образованием, постепенно заполняющим терминологическую нишу современного турецкого и азербайджанского языков. Таким образом, данная терминология - объект, вызывающий внимание и интерес у каждого современного человека, от специалиста до обычного потребителя (7, 27).

Анализируемая терминология начала активно формироваться в языковой системе азербайджанского и турецкого языков в связи с переходом его к рыночным отношениям под влиянием конкретных лингвистических и экстралингвистических факторов. Образование данной терминологии нельзя считать законченным актом. Эта система еще полностью не сформирована, то есть дальнейшее развитие экономики сопровождается развитием и модификацией понятийной и деривационной системы многих экономических терминов.

Новая экономическая терминология, где термин идентифицируется как единица, «имеющая специальное значение, выражающее и формирующая профессиональное понятие, и применяемая в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними», а система - как «соотнесенная с профессиональной сферой деятельности. совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматическом уровнях (8, 39).

Как известно, термин не может существовать отдельно от понятия, следовательно, он соотносен с определенным понятием в конкретной терминологии. Термин также не может существовать без дефиниции (словесное определение термина).

Нельзя недооценивать и значение системной организации исследуемой системы, так как сущность научной терминологии не может быть понята без участия системы, к которой она принадлежит. Таким образом, новая экономическая терминология - это не просто список терминов, а специальная система, отражающая определенную систему экономических понятий, где все термины имеют вполне определенные места в соответствии с обозначаемыми ими понятиями, а новые термины, которые постоянно пополняют исследуемую сферу, нуждаются в систематизации и унификации (9, 51).

Такая система характеризуется следующими особенностями: подвижностью; большим количеством заимствованных терминов; стихийностью формирования; отсутствием строгой системы терминов; метафоризацией; развитой синонимией, преобладанием терминов-словосочетаний над однословными терминами.

В результате исследований установлены процессы формирования новых экономических терминов. Акты «политизации» и «идеологизации» терминов способствуют семантическим преобразованиям в лексике. Начинается освобождение семантики терминов от политических и идеологических коннотаций (бизнес, частная собственность, миллионер, предприниматель). В ходе перенаправления термины, обозначавшие раньше зарубежную или дореволюционную действительность, сопровождавшиеся в словарях либо пометой «устар.», либо комментариями «в старину (банкир, акционер, приватизация, биржа, вексель). Перерожденные экономические термины, которые ранее находились на периферии языкового сознания большинства носителей языка: они употреблялись только специалистами, так как основную массу населения страны вопросы советской экономики обычно не интересовали. При этом, активизировалась частотность употребления этих терминов (10, 85).

В ходе интеграции экономики в мировую экономическую систему, установления тесных контактов с экономически развитыми странами Запада и Востока, в новой экономической терминологии появляется большое количество терминов и понятий, заимствованных из других языков: английского, французского, итальянского, немецкого или образованных на базе латинских и греческих корней. Причем этот лексический пласт формировался во многом под влиянием англоязычного, в особенности его американского варианта.

Исследуемая терминология формируется не только однословными терминами, но и терминами-словосочетаниями, причем в количественном отношении составные термины преобладают над простыми (однословными).

Для анализа и классификации данной системы с точки зрения терминообразования мы опирались на следующие основные классификационные способы: лексико-семантический, морфологический, синтаксический.

Разумеется, не все заимствования прижились безболезненно. Яркие противники заимствований предлагали заменять иностранные термины тюркскими эквивалентами. Но проблема заключалась в том, что эквиваленты эти не всегда передавали точно суть понятия, например: *монополия* – *tekel*, *мануфактура* – *elişi*, *коммерция* – *pazar*, *кредит* – *güven*, *вексель* – *temessüh*, *бухгалтер* – *hesapdar*, *аренда* – *kiralık*, *авизо* – *sipariş*.

Широко продолжилось развитие экономической терминологии в XIX в. и, особенно, в XX в., который, безусловно, является веком экономики. В начале XXI в. субъекты бывшего СССР, в том числе и Азербайджан, начали переход к социально ориентированной рыночной экономике. Это вызвало образование множества новых терминов и понятий, толкование которых является насущной необходимостью. Процесс формирования рыночной экономики наполняет новым содержанием ряд категорий, например, деньги, кредит. В словарный запас входят и такие понятия, как *brokker*; *deposit*, *akkreditiv*; *valyuta*, *biznes*, *polis* и т.д.

Экономика Азербайджанской республики в последнее время активно включается в мировые хозяйственные процессы. Экономические контакты государства и предприятий с зарубежными партнерами осуществляются в форме внешнеэкономического партнерства. Родается множество относящихся к различным аспектам внешнеэкономической деятельности малоизвестных специалистам республики терминов, которые широко используются в мировой практике. Освоение основных понятий рыночной экономики стало неперемным условием успешной деятельности как субъектов хозяйствования принимающих в повседневной деятельности те или иные решения, руководствуясь на экономической целесообразности и рыночной цене.

Некоторые заимствования, которые воспринимаются сегодня как новые, известные ранее лишь специалистам и зафиксированные в словарях как относящиеся к капиталистической действительности, но получившие в последнее десятилетие XX в. широкое применение в турецком и азербайджанском языках в связи с актуализацией для нашей действительности обозначаемых ими понятий и реалий: Например: *infilyasiya*, *investisiya*, *emissiya*, *bizness*, *firma*, *kommersiya* давно присутствуют в азербайджанском языке, но актуализированы в последнее время.

Для азербайджанского языка абсолютно новым является слово *brend* (фабричная марка) – торговая марка. Термин *brend* используют в том числе и на политическом поприще. Названия корпораций, объединений, предприятий, организаций, трестов, консорциумов, различных форм собственности, специализирующихся в разных областях, сотрудничающие с иностранными инвесторами, привносят в нашу жизнь все новые экономические термины, например: *consalting, holding* – это новые для азербайджанского языка слова, пришедшие из английского. Слово *consulting* этимологически восходит к слову – консультирующий; *holding* – арендованный участок земли, владение акциями. В азербайджанском языке новым является и также слово *diler* – коммерческий представитель.

Разумеется, все в этом мире развивается по спирали и, естественно, все не забывается. Нет сомнений, что научно-технический прогресс, начавшийся в XX веке, коснулся всех сфер жизни человека. Как правило и финансово-экономическая сфера, терминология которой в последние десятилетия развивается особенно активно. Это объяснимо рядом реальных факторов: во-первых, финансово-экономическая терминология европейского происхождения связывает интересы широкого круга субъектов – от людей бизнеса до работников СМИ и простых граждан; во-вторых, определение специфики переосмысления в отдельной области знания приобретает важное теоретическое значение для дальнейшего изучения ее механизмов; в третьих, доскональное описание переосмысленных моделей является одним из приоритетных, перспективных направлений современного языкознания.

Исследование экономических терминов в турецком и азербайджанском языках является актуальным и значимым. Детальные исследования помогают проследить ход развития языковых процессов и правильно понять законы, управляющие этими актами.

Такое описание азербайджанского языка состоит в рассмотрении его единиц и категорий на фоне турецкого языка. В ходе исследования экономических терминов обнаружены различные виды несоответствий терминов. Эти выявленные расхождения являются перманентными, отражают закономерные отличия, обусловленные различиями в системах азербайджанского и турецкого языков в общем.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Akalın H. Türkçenin Teknik Terim Zenginliği // Türk Dili, 624 sayı, 2003, 956с.
2. Akalın H. Yabancı kökenli bilişim terimlerinin yazılışı // Türk Dili, Dil ve Edebiyat dergisi, 627 sayı, 2004, 226с .
- 3.Бондалетов В.Д. Социальная лингвистика. Рязань: издательство Рязанского пединститута, 1984, 86с.
- 4.Deligönül M. Türkçede Terim Üzerine // Türk Dili, 367 sayı, 1982, s. 641-649.  
Demir S.A. Türk Dili Dergisindeki Dil Bilimi Yazıları Üzerine Bir Değerlendirme // Türk Dili, 700 sayı, 2010, 416 с.
- 5.Гаджиева Н.З. Основные пути развития синтаксической структуры тюркских языков. М.: Наука, 1973, 408 с.
- 6.Гасымов М.Ш. Азербайджанская терминология / Развитие терминологии в языках союзных республик СССР, М., Наука, 1987, 145 с.
7. Sadıqova S. Azərbaycan dili terminologiyasının nəzəri problemləri, Bakı: Elm, 2002, 230 s.
8. SalahovS.A. Tərcümə yolu ilə yaranan texnologiya terminləri / Azərbaycan terminologiyası problemləri, Bakı, APİ nəşri, 1988, 149 s.
- 9.Serebrennikov B.A., Hacıyeva N.Z. Türk dillərinin müqayisəli tarixi qrammatikası. Bakı: Səda, 2002, 380 s.
10. Zeynalov F.R. Türk dillərinin müqayisəli qrammatikası, I hissə (Fonetika, leksika, morfolojiya). Bakı: MBM, 2008, 354 s.